

5 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Teacher(s)	Ganseman Laurence ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Aims	<i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i>
Evaluation methods	Students will undergo continuous certificative evaluation during the term. Attendance is therefore compulsory, subject to exemptions as provided by UCL regulations. Students will tackle texts dealing with a (international affairs-related) topic developed during the term. For students who have to re-sit the summative exam (4-hour German-French translation project), a second session will be organised in September.
Teaching methods	Workshops in the computer lab
Content	This course will set out to help students develop advanced skills and expertise in international affairs-related translation (including such fields as diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) and to teach them the specifics of this particular specialism, including how to adapt their translation to the type of text and to the client's profile. This course will attempt to simulate the execution conditions of a real translation project. Students will have to tackle the various steps of a German-into-French translation project with professionalism, from order to delivery (i.e. administrative tasks, documentary and terminological research, translation, revision). Students will be asked to translate one or several texts dealing with international politics. The different tasks will be carried out in the computer lab, meeting specific deadlines and relying on CAT tools when appropriate.
Inline resources	http://www.ifri.org/ http://www.egmontinstitute.be/ http://www.sciencespo.fr/ceri/ http://www.frstrategie.org/ http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Terminologie/Uebersicht.html?nn=373458 http://unterm.un.org/ http://unhq-appspub-01.un.org/dgaacs/gts_term.nsf/WelcomeE?OpenPage http://iate.europa.eu/
Bibliography	La revue « Diplomatie » Le Monde diplomatique Courrier international La section « Affaires internationales » des quotidiens et hebdomadaires
Other infos	Students are expected to read the world press (both French- and German-speaking).
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		